

France . 25 oct . 46

# TACTLES

## LA SCENE

### Au Théâtre Marigny: HAMLET

Par JEAN GANDREY-RETY

LA saison Shakespeare de Paris vient de débiter brillamment.

Elle sera marquée par deux *Hamlet* au moins (celui de l'adaptation Marcel Pagnol à la Comédie Française après celui de M. André Gide à Marigny), par le *Roi Lear* dont l'Old Vic donnera au cours du festival de l'U.N.E.S.C.O. des représentations, très impatientement attendues ici, et peut-être encore par d'autres spectacles shakespeariens en divers théâtres.

M. Jean-Louis Barrault, prenant le premier le départ dans cette compétition du plus haut intérêt, a inauguré ces jours-ci l'heureuse direction qu'il va assumer pendant plusieurs mois avec Mme. Madeleine Renaud sur la scène de Marigny, en révélant la traduction que M. André Gide a fait d'*Hamlet*. Cette traduction est manifestement l'œuvre d'un maître-écrivain. La fidélité au texte anglais, l'intelligence et l'intuition à la fois qui cernent strictement le mot et son expression sous-jacente, qui le pressent comme un beau fruit pour en exprimer le suc entier, tout cela brille dans le travail scrupuleux et enthousiaste auquel on sent que s'est livré André Gide.

Formant un digne pendant de cette réussite littéraire M. Jean-Louis Barrault donne du rôle démesuré du tumultueux prince de Danemark l'interprétation la plus éclairée des lumières de l'esprit, la plus imprégnée de ferveur disciplinée qui soit imaginable. On peut discuter et même ne pas approuver certains aspects de cette conception et de cette réalisation du personnage. Mais, même ce faisant, on en admire la construction parfaitement équilibrée et le sobre revêtement psychologique dans lequel chaque motif ornemental a sa valeur précise et nécessaire sans la moindre complaisance aux effets surcharge.

Jean-Louis Barrault est entouré dans cette représentation d'*Hamlet* d'une troupe qui, sans arborer des qualités transcendantes, se recommande du moins d'une bonne homogénéité. Mmes. Marie-Hélène Dasté, Jacqueline Bouvier, MM. Pierre Renoir, André Brunot, Georges Le Roy, Jean Desailly s'y distinguent dans les premiers rôles. Nous aurons sans doute l'occasion de revenir sur ce *Hamlet* tel que l'ont conçu André Gide et Jean-Louis Barrault ainsi que sur la présentation scénique et décorative qui en a été offerte.

Il apparaît dès maintenant que cet effort shakespearien de Jean-Louis Barrault pour l'ouverture de sa saison à Marigny est l'événement théâtral le plus important du moment à Paris.